

笔译高级指导：名篇名译第四期口译笔译考试 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/645/2021_2022__E7_AC_94_E8_AF_91_E9_AB_98_E7_c95_645392.htm 单句篇(四)译事三难:

信、达、雅。求其信，已大难矣！故信矣，不达，虽译，犹不译也，则达上焉。...易曰：“修辞立诚。”子曰：“辞达而已！”又曰：“言而无文，行之不远。”三者乃文章正轨，亦即为译事楷模。故信、达而外，求其尔雅...严复《天演论·译立言》

1.原文：They come out on to the village green and photograph each other in a stone armchair,said to be the throne of Artila.(Nancy Mitford:The Water Beetle)译文：踏上村中草地，看到一张石椅，听说是匈奴王阿提拉的宝座，就要照相；一个个登上大位，你给我照，我给你照。（翁显良译）赏析：名词在英语中占优势，英语句子倾向于多用名词和介词。现代汉语中动词占优势，一个句子不限于只用一个动词，可以连续使用几个动词，即所谓的动词连用，这是现代汉语句法的显著特征之一。请看这里的原文和译文，原文里只用了两个动词（过去分词"said"这里不计），而译文中确有六七个动词之多，前面几个动宾结构连用，中间不用任何连接词，纯靠动作发生的时间先后而产生语义上的关联，读来顺畅、自然。“一个个登上大位，你给我照，我给你照”，颇能描情绘景：追名逐利，是人的天性，争不到名利，能跟有名望的人沾点边，也好像成了一大快事。从另一个角度来看，原文信息焦点在"photographeach other",如将原文后半部分译为“互相在据说是匈奴王阿提拉的宝座的石椅上照相”，未免有些头重脚轻之嫌，用“一个个登上大位，你给我照，我给你照

”稍稍展开一下，既弥补了这种缺陷，又使叙述更加生动、形象。

2.原文：Zorro:Youll kill no more,Colonel,no more.译文：佐罗：你恶贯满盈了，上校。（电影《佐罗》）赏析：如果让蹩脚的译者来译这一句，恐怕只会在“再也没有机会杀人了”这个意思上打转转，跳出这个圈子，想象自己就是仗剑走天下，为百姓除暴安良的侠客佐罗，细心去感受佐罗彼时彼地的心情，“恶贯满盈”便会脱口而出了。演员演戏要投入角色中去，翻译电影对白，同样需要投入到角色中去。

3.原文：Is it necessary to shout?译文：说话就说话，非得叫唤不可吗？（吕叔湘译）赏析:简简单单、普普通通的英文句子，一到吕叔湘先生手里，他总能译出特色。“It is necessary to shout”句子本很简单，换作另一个人来译，八九不离十是类似这样的一句：“有必要大喊大叫吗”或者更通俗一点“干吗吵吵嚷嚷的”也可以说是“信、达、切”了，而吕先生却并不甘心，为了译出说话人含蓄、委婉的口气，他将原句译成“非得叫唤不可吗”并在前面加上“说话就说话”这么一句，将说话人不愿或不敢张扬事态，想好言好语同听话人交流的心理曲曲折折的传达了出来。

4.原文：This film is a dramatic treatment of a threatened stoppage in a factory.译文：本片用戏剧手法，表现一家工厂面临罢工威胁的情况。赏析：汉语句子多较短，结构较松散，所以英译汉时常要进行拆句处理，即将原文中具有相对独立意义的一个单词或短语，拆译成一个小句来表达。此处译者就遵循了这一原则，将"dramatic treatment"这一具有相对独立意义的短语抽出来，独立成句，较好的避免了硬译（“影片是对一家工厂的一场受到威胁的罢工的戏剧的处理”）的出现，受到了文从字顺的好效果。

本期题目:翻译下列句子1."But wheres thy gentleman,Tess?"(Thomas Hardy:Tess of the dUrbervilles)(提示:注意句末标上的原文的出处,结合场景译会更原汁原味。)

2.That Home is Home though it is never so Homely.本期答案:1.译文:“你那一口子哪,苔丝?”(张谷若译)赏析:知识分子之间也许会问“尊夫人呢”而像在学校里就和苔丝亲密、没有受过多少教育的乡间女子恐怕那个怕只会用“你那口子呢”或“你那一口子在哪”这样的表达方式。小机灵补充:在鉴赏像《苔丝》这种文学作品时,不仅要会译它原本的意思,要想译得出色,在场景的关注上是一个关键,不能只以它的片面意思,还要懂得把原汁原味的小说意境表达出来,这样,欣赏原汁原味的纯文学才有了意义和乐趣。

^O^2.译文:家虽不佳仍是家。(刘炳善译)赏析:此处译例出自刘炳善先生一篇谈翻译的文章,刘先生想用这个译例说明翻译时灵感思维的重要性,又是绝妙的译句真可谓“千呼万唤不出来,得来全不费功夫”。刘先生说这个译句是一刹那间在脑海中闪现的。本例的译句确实让人叫绝:原句中有"Home","Home","Homely"这三个形,音相同(相似)的词,译句中有“家”,“佳”,“家”这三个音同的字,原句中不可传达的形美化成了译句中的音美,以“创”补“失”,不失为一条思路。俗语云,“机遇只青睐有准备的头脑”,想在翻译实践方面作出一定成就的人不可不在平时多做准备。100Test 下载频道开通,各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com